

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

قسم: اللغة العربية وآدابها

تخصص: لسانيات عامة.

آليات وضع المصطلح في معجم دليل مدرسي علوم الطبيعة والحياة _ دراسة تحليلية إحصائية _

مذكرة مقدّمة لنيل شهادة ليسانس في اللغة والأدب العربي.

إشراف الأستاذ:

رشيد عزي

إعداد الطالبتين:

- عفاف معروز.

- أمينة جريدان.

السنة الجامعية: 2016م / 2017م.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا﴾

(سورة الفتح الآية 01)

شكر و عرفان:

الحمد لله وفقنا في إنجاز هذا العمل المتواضع، و لا ننسى أن نقدم أسمى عبارات المحبة و التقدير و الشكر للأستاذ القدير و المحترم عزي رشيد الذي أشرف على إعداد مذكرتنا بكل صدر رحب ، و الذي لم يبخل علينا يوما بنصائحه القيّمة، و نسأل الله له السداد والتوفيق.

" عفاف و أمينة "

إهداء:

إلى من كان دماؤها سرّ نجاحي وحنانها بلسم جراحي

"أمي الغالية"

إلى مصدر قوتي في الحياة ويا من أحمّل اسمه بكل افتخار، أرجو من الله أن يمد في

عمرك "أبي الغالي"

إلى الشموع المضيئة في البيت "عبد الكريم" "إسماعيل" "حدة" "عائشة" "إيمان" "إسراء"

إلى جدّي رحمهما الله وأسكنهما فسيح جنانه

إلى رفيقاتي الدرب "بشينة" "خديجة" "سليما" "كريمة" "حفافه" "خاوية" "حنينة" "فتيحة"

"هبيرة" "زهرة" "مريم".

إلى كل أفراد عائلتي "جريدان" و"طاهري"

إلى كل من ساعدني في هذا العمل ولو بالكلمة الطيبة

أمنية

إهداء:

إلى "أمي الغالية" رحمها الله التي غمرتنا في صغرتنا بحبها وحنانها

إلى "أمي الثانية" التي لم تنجبنني إلا أنها كانت أماً وأختاً والتي لم ولن أستطيع رد جميلها

فإليهما أهدي عملي لكما بنابيع المحبة

إلى تاج رأسي وعنفوان حياتي "أبي الغالي" الذي كان سندي في الحياة حفظه الله

إلى نسمات البيت إختوتي: سليمان وعبد الرحيم

إلى زينة البيت ابتسام محير وعائشة

إلى عائلتي الكريمة أعمامي وأخوالي الذين لم يدخلوا عليّ يوماً

إلى صديقاتي: حياة شوانية، مليكة، أمينة، رندة، فهمية، سامية، شيما، سارة، سميرة،
أسماء، زهرة، نوار، سعيدة، صونيا، عائشة، سيليا، كريمة، خديجة، صباح، رندة، بثينة،
فيروز، بشرى، زهرة مقام، رشيدة، وأختي الصغيرة هبيرة، إلى صديقاتي وأخوات صرن
جزءاً من حياتي: حياة دقي، لامية، أمينة عليان، مليكة ومازونبي، شريفة هاجر، نادية وحنان
وإلى كل من ساعدني في إنجاز هذا العمل بأي شكل

إلى الذين كانوا بمثابة إختوتي: أمين، علي، عز الدين، عمّار، الحاج، وكانوا لي خير
معين في إتمامه

إلى كل أستاذ شجعني من أول يوم وطأته قدمي الجامعة إلى يومنا هذا وكل من ساهم
في إنجاز هذا العمل من قريب أو من بعيد.

مفافة

مقدمة

لا غرور أن قضية المصطلح قضية قديمة قدم العلوم و المعارف الإنسانية فحيثما وُجد العلم وُجد المصطلح، باعتبار المصطلحات هي مفاتيح العلوم و أدواتها فلا غنى لأي باحث عنها. فهي وسيلة للتواصل بين أفراد الحقل العلمي الواحد .

ونظرا للتطور السريع الذي يشهده العالم و مع ما يرافقه من ظهور الكثير من المفاهيم و المستحدثات التي تحتاج إلى أسماء و علامات تعرف بها ، ذلك أن المفاهيم إنما تنتقل إلى الأذهان بالعلامات التي اتفق عليها لتكون دالة عليها.

ونظرا للأهمية الكبيرة التي تحوزها المصطلحات ظهر علم حديث مستقل يعنى بكل قضايا المصطلح يعرف بـ " علم المصطلح " و لعل من أبرز القضايا التي عكف العلماء على دراستها و ركزوا جهودهم عليها سواء على الصعيد الفردي أو الجماعي هي طرق توليد المصطلحات و توحيدها خاصة في الوطن العربي ، فمن هذه الطرق نذكر التركيب و الاشتقاق و النحت و التعريب و الترجمة.

وبحثنا هذا يتمحور حول آليات صناعة المصطلحات في معجم دليل مدرسي علوم الطبيعة و الحياة .

ومن دوافع اختيارنا لهذا الموضوع نذكر :

- كون المصطلح ومسائل توحيد شغل اهتمام الباحثين والعلماء، كما يساعد على تنظيم المعارف و تسهيل تناقلها بين الأفراد.

أما عن أسباب اختيار المعجم الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية فهي كالآتي:

- غزارة مادته العلمية.
- باعتباره مُوجَّه للتعليم بالدرجة الأولى.
- كون المجلس يسعى إلى ضبط وتوحيد مصطلحات العلوم الطبيعية.

وبحثنا هذا يتمحور حول إشكالية كبرى هي:

ماهي الآليات التي اعتمدها المجلس في صياغة مصطلحات المعجم ؟

وتتطوي هذه الإشكالية على تساؤلات فرعية منها:

- ما هي الآلية التي رأى فيها المجلس أنها كفيلة بصياغة مصطلحات معجمه؟

وأما فيما يخص المنهج المتبع فالترمنا في بحثنا هذا بالمنهج التحليلي الإحصائي

كونه يخدم موضوعنا و يساعدنا على توضيح نسب الآليات المعتمدة في هذا المعجم.

وقد بُني بحثنا هذا على الخطة التالية:

مقدمة و فصلين و خاتمة ، حيث قدّمنا في المقدمة عرضا عاما للموضوع ، يليها بعد ذلك الفصل الأول بعنوان: المصطلح وآليات وضعه و أهم الجهود المبذولة ولعلّ أهم النقاط التي تناولناها في هذا الفصل هي: ماهية المصطلح و آليات وضعه (اشتقاق، نحت ، تركيب).

ثم بعد ذلك الفصل الثاني بعنوان: دراسة إحصائية لمعجم مدرسي علوم الطبيعة و الحياة وتطرقنا في هذا الفصل إلى دراسة ماهية المعجم و كذا الإحصائيات الخاصة بآليات وضع مصطلحاته و التي كانت على شكل جداول . وفي الأخير ختمنا بحثنا هذا بخاتمة كانت عبارة عن أهم النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث.

واستندنا في بحثنا هذا على سلسلة من المصادر والمراجع منها:

- علي القاسمي ، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية.
- صالح بلعيد، فقه اللغة.
- حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة و المصطلح.

ومن دون شك لا يخلو أي عمل علمي من صعوبات و عراقيل تعيقه، من بينها قلة المراجع المتاحة في المكتبة، لكن هذه الصعوبات لم تحبط عزيمتنا بل زادتنا

إصرارا على المضي قدما في إنجاز بحثنا لتُكَلَّل مجهوداتنا في الأخير بهذا العمل المتواضع.

وفي الأخير لا يفوتنا أن نتقدم بالشكر الجزيل إلى الأستاذ رشيد عزي الذي كان بمثابة السند في إنجاز هذا العمل المتواضع.

تمهيد:

مفاتيح العلوم مصطلحاتها، ومصطلحات العلوم ثمارها القصوى، فهي مجمع حقائقها المعرفية وعنوان مابه يتميز كل واحد منها عما سواه، وليس من مسلك يتوصل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية حتى لكأنها تقوم من كلّ علم مقام جهاز من الدوال ليست مدلولاته إلا محاور العلم ذاته ومضامين قدره من يقين المعارف وتحقيق الأقوال فإذا استبان خطر المصطلح في كل فن توضح أن السجل الاصطلاحي هو الكشف المفهومي الذي يقيم للعلم سورة الجامع وحصنه المانع، فهو له كالسياج العقلي الذي يرسل حرماته رادعا إياه أن يلبس غيره وحاضرا غيره أن يلتبس به¹.

وإذا كان العالم الغربي المتقدم الآن يفرض المصطلح ليسمي به مخترعاته الجديدة أو يعبر عما يستجد من مفاهيم في العلوم نجد أن واضع المصطلح العربي يقف محتارا في اللغة التي وضع فيها المصطلح واللغة التي أخذ منها، والمفهوم الذي يحمله هذا المصطلح².

¹ عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات (عربي فرنسي، فرنسي عربي)، مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، ص 11.

² واضح عبد العزيز، المصطلح العربي مشاكل و حلول، أعمال الملتقى الوطني حول المصطلح والمصطلحية، مخبر الدراسات اللغوية في الجزائر 2-3 ديسمبر 2014.

وعلى هذا هل يجب علينا أن نسعى لتوحيد المصطلحات على مستوى الوطن العربي، أم يبقى كل مجتمع محافظا على ألفاظه ومصطلحاته وبالتالي التثبيت بمعيار التعددية المصطلحية، وهذا ما يخلق فوضى في استعمال المصطلحات في الوطن العربي عامة وفي الجزائر خاصة.

ونظرا لأهمية المصطلحات برزت جهود فردية وجماعية في العصر الحديث على مستوى الأفراد والمؤسسات هدفها توحيد المصطلحات خاصة منها العلمية والتقنية، وذلك بالاعتماد على آليات ووسائل منها الاشتقاق والتركيب، التعريب، الترجمة والنحت وذلك بغية إثراء اللغة العربية علمية وتقنية، تسير التطور والتقدم الذي يشهده العالم، إضافة إلى ذلك فبواسطة هذه الوسائل نستطيع تجاوز التخلف والنقص الذي تعرفه مختلف العلوم من ناحية المصطلحات في مختلف الحقول العلمية، فضلا عن أن اللغة العربية بحاجة ماسة لآليات تمكنها من اللحاق بالركب الحضاري، وذلك لتسمية المفاهيم العلمية التي ترد عليهم من الغرب يوميا بأعداد هائلة، ويطلق على هذه العملية اسم "الوضع المصطلحي".

الفصل الأول

الفصل الأول: جهود وآليات وضع المصطلح.

- 1: مفهوم المصطلح.
- 2: في ماهية علم المصطلح.
- 3: آليات وضع المصطلح.
- 4: الفرق بين الكلمة والمصطلح.
- 5: الجهود المبذولة في وضع المصطلح.

مفهوم المصطلح:

1-1 - لغة:

ورد تعريف لفظ مصطلح في لسان العرب في مادة صلح: «الصلاح ضد الفساد، يَصْلُحُ وَيَصْلَحُ صلاحاً وصلوحاً والجمع صلحاء وصلوح، وصلح كصلح، والاستصلاح نقيض الاستفساد، وأصلح الشيء بعد فسادِه: أقامه وأصلح الدابة أحسن إليها فصلحت، والصلح تصالح القوم بينهم»¹.

وقد عرّفه الزبيدي بقوله «واصطلحا واصالحا مشددة الصاد، قلبوا التاء صاداً، وأدغموها في الصاد، وتصالحا واصتلحا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد»². وفي الصحاح يقول الجوهري في باب صلح «وقد اصطلحا، وتصالحا، وأصالحا أيضاً مشددة الصاد»³.

ومما سبق نستنتج أن كلمة مصطلح في معناها اللغوي تدل على المصالحة والتوافق.

¹ ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، 2005م، مج8، (ص، ل، ح)، ص 267.

² مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: علي شبري، دار الفكر للطباعة و النشر، مج 4، مادة (ص، ل، ح)، ص 162.

³ إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح، تح: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، ط 1، 1979م، ج 1، مادة (ص، ل، ح)، ص 206.

1-2 - اصطلاحاً:

ظهرت عدة تعاريف للمصطلح، فعلى سبيل المثال عرّفه محمود فهمي حجازي ويرى أن جل المتخصصين في علم المصطلح متفقون على أن أفضل تعريف للمصطلح هو كالتالي (الكلمة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدّد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة وواضح إلى أقصى درجة ممكنة. وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتنفق بذلك وضوحه الضروري)¹.

فالمصطلح مرتبط بحقل معرفي محدد وقد يكون مفرداً أو مجموعة من الكلمات. وعرفه عمار ساسي بقوله (هو مفردة صيغت وفق خصائص اللغة للدلالة على ماهية شيء محدد وحصلت على اتفاق مختصين)².

ومن خلال هذا التعريف نستنتج أن المصطلح كلمة اتفق عليها أصحاب التخصص الواحد للدلالة على شيء معين أو مفهوم محدد.

1 - عزت محمد جاد، نظرية المصطلح النقدي، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب، ص25.

2 - عمار ساسي، صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب الحديث للنشر و التوزيع، الأردن، 2012 م، ص94.

2- في ماهية علم المصطلح :

2-1 - المفهوم والنشأة:

علم المصطلح ممارسة موجودة منذ الأزل، تعود جذوره إلى زمن بعيد وبدا بإطلاق الأسماء عليها وتصنيفها وفقاً لأهميتها في حياته اليومية والعملية.

وتسمية علم المصطلح تطلق كمقابل لـ " Terminologie " وقد عرّف بأنه (العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبّر عنها)¹.

ويمكن تعريفه: (العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبّر عنها)².

فكل حقل علمي ينطوي على مجموعة من المصطلحات التي ترمز إلى معانيها اللغوية وتبين العلاقة بين المفهوم والمصطلح الذي تعبّر عنه.

نشأ علم المصطلح الحديث في فيينا حوالي 1930م على يد مهندس نمساوي يدعى يوجين فوستير، فأعمال فوستير كانت تهدف بشكل خاص إلى تخطي مشاكل التواصل المهني التي تنشأ وفقاً له، وتؤكد ماريا تيريزا كابري أن اهتمامات هذا العالم هي منهجية قبل كل شيء إذ أنها تعتبر علم المصطلح أداة يجب أن تستخدم لمحو

1 - علي القاسمي، علم المصطلح، أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 2008م ، ص269 .

2 - حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة و المصطلح، دار ابن الجوزي للنشر و التوزيع، الأردن، ط1، 2005م، ص124.

التباسات التواصل العلمي والتقني، أي أن الغاية الأساسية لنظرية فوستير التي تسمى اليوم بالنظرية العامة لعلم المصطلح هي توحيد المصطلحات التقنية والعلمية. وأنشأت لأجل ذلك عدة منظمات وهيئات من أهمها:

- المنظمة الدولية للتقييس التي أنشأت عام 1947م والتي تعد اليوم أكبر منظمة تقييس في العالم¹.

2-2- اهتمامات علم المصطلح:

يتناول علم المصطلح ثلاثة جوانب متصلة بالبحث العلمي :

- أولاً: البحث في العلاقات بين المفاهيم المتداخلة (الجنس - النوع - والكل - الجزء) المتمثلة في صورة أنظمة المفاهيم التي تشكل الأساس في المصطلحات المصنفة، وبهذا يكون فرعاً من علم المنطق.

- ثانياً: البحث في المصطلحات اللغوية والعلاقات القائمة بينها وبين وسائل وضعها وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم وبهذا يكون فرعاً خاصاً من علم المعجم.

- ثالثاً: البحث في الطرق العامة المؤدية إلى خلق اللغة العلمية والتقنية بصرف النظر عن التطبيقات العلمية في لغة طبيعية بذاتها.

1. ينظر: ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ و تقنيات، تر: ريماء بركة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت ط1، 2012، ص 16-18.

يتضح من خلال هذا أن علم المصطلح علم مشترك بين علم المنطق وعلم المعاجم والسيمانيات¹.

3- آليات وضع المصطلح في اللغة العربية :

لتوليد المصطلحات في اللغة العربية يعتمد الباحثون على مجموعة من الوسائل اللغوية من بينها: "الاشتقاق، النحت، التعريب، التركيب، الترجمة".

3-1- الاشتقاق :

3-1-1- لغة:

ورد في لسان العرب مادة شقق أن (الشَّقَّ مصدر قولك شقق العود شقا، والأشَق الطويل من الرجال والخيول واشتقاق الشيء بنيانه من المرتجل، واشتقاق الكلام: الأخذ فيه يمينا وشمالا، واشتقاق الحرف من الحرف أخذه منه)².

وقال عنه الزبيدي (الاشتقاق أخذ شق الشيء وهو نصفه كما في العباب)³.

وفي الصحاح (الاشتقاق الأخذ في الكلام وفي الخصومة يمينا وشمالا مع ترك القصد وهو مجاز قال ومنه سمي أخذ الكلمة من الكلمة اشتقاقا)⁴.

مما سبق نستنتج أن المعنى اللغوي للاشتقاق يدور حول الأخذ والشق.

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص 270 .

² ابن منظور، لسان العرب، مج 8، مادة شقق ، ص 111 .

³ مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، مج 13، مادة شقق، ص 248 .

⁴ الجوهري، الصحاح، ج 4، مادة (ش، ق، ق)، ص 102 .

3-2- اصطلاحا :

الاشتقاق هو (توليد كلمة من كلمة مع تناسب بين المولد والمولد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصرف)¹.

وعرّفه السيوطي (أخذ صيغة من الأخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها، ليبدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلافا حروفا وهيئة كضارب من ضرب وحذر من حذر)².

فالاشتقاق هو عملية استخراج لفظة أو صيغة من أخرى مع وجود تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه كأن تدل صيغة قارئ على الشخص الذي قام بالقراءة.

ويُعَدُّ الاشتقاق وسيلة مهمة من وسائل نمو اللغة، تسهّل مهمة الهيئات العلمية واللغوية في استحداث المصطلحات الجديدة، وتيسير العربية، وتطويرها لمواكبة كل جديد، وقد تعرّض لها علماء العربية منذ القدم، وبيّنوا أنواع الاشتقاق من بينهم ابن جني الذي جعل الاشتقاق على ضربين: صغير وأكبر.

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص379.

² صالح بلعيد، فقه اللغة العربية، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع، الجزائر، 2003م، ص79.

3-1-3 - الاشتقاق الصغير:

ويعرفه ابن جني بقوله: (ما في أيدي الناس وكتبهم كأن تأخذ أصلاً من الأصول فتجمع بين معانيه وإن اختلفت صيغته ومبانيه وذلك كترتيب "س ل م" فإنك تأخذ معنى السلامة في تصرفه نحو "سلم، يسلم، سلمان، السلامة"¹.

ويعرفه أيضاً: (بأنه انتزاع كلمة من أخرى بتغيير الصيغة مع اشتراك الكلمتين في المعنى واتفاقهما في الأحرف الأصلية)².

3-1-4 - الاشتقاق الكبير:

وهناك من يسميه الكبير بحيث يقول ابن جني في كتابه الخصائص: (وأما الاشتقاق الأكبر فهو أن تأخذ أصلاً من الأصول الثلاثية وتعد على تقاليبه الستة معنى واحداً تجتمع التراكيب الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليه، وإن تباعد شيء من ذلك عنه رُدَّ بلطف الصنعة والتأويل إليه، كما يفعل الاشتقاقيون في تركيب واحد وضرب ابن جني مثلاً على ذلك في تقليب الأصل "ج ب ر" والذي يدل على القوة والشدة ومنها جبرت العظم والفقير إذ قويتها أي شددت منهما)³.

¹ ابن جني، الخصائص، تح: محمد علي النجار، دار الشؤون الثقافية، بغداد، (دط)، 1990م، ص 136.

² المرجع نفسه، ص 136.

³ المرجع نفسه، ص 136.

ويمكن أن يستخدم هذا النوع من الاشتقاق في توليد صيغ وأسماء المفاهيم المتقاربة والتي يمكن أن ترجع إلى أصل واحد، غير أن النوع الأكثر استعمالاً هو الاشتقاق الصغير.

ولا يزال الاشتقاق من أهم وسائل النمو اللغوي والتعبير عن الدلالات الجديدة، ومكتشفات العلم واختراعاته، وتطور وسائل الحياة والحضارة¹.

3-3- النحت :

ويُعرّف الخليل النحت بقوله: (نحت وينحت لغة و جمل نحيت، قد انتحتت مناسمه، قال وهو من الأين نحيت، والنحاتة، انتحتت من الشيء، من الخشب ونحوه وتقول في النكاح : نحتها نحتا)².

وفي التنزيل العزيز: « وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا »³.

1 محمد أسعد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله، شركة أبناء الأنصاري للنشر والطباعة، ط1، 2003م، ص164.

2 الخليل بن أحمد الفراهيدي، العين، دار الكتب العلمية، بيروت، 2003م، باب الحاء، مادة (ن، ح، ت).

3 سورة الشعراء، الآية 149.

أما عند ابن فارس (كلمة تدل على نجر شيء، وتسويته بحديدة، ونحت النجار الخشبة ينحتها نحتاً)¹.

وعليه فالدلالة اللغوية للفظ نحت نجد من معانيها القطع، التسوية والبناء.

3-2-1 - اصطلاحاً :

هو ضرب من ضروب الاشتقاق الأكبر (وهو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر "غير متصلة" كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه، وهو جنس من الاختصار، وكان غرضه في أصل الوضع طلب السهولة والإيجاز في التعبير وهو قليل التوظيف في اللسان العربي)².

ومن أمثله كلمة (بسملة) المنحوتة من عبارة (بسم الله) و كلمة حيل المنحوتة من كلمتي (حي على الصلاة) أو (حي على الفلاح) .

3-2-3 - أنواعه :

ويُقسَّم النحت إلى أربعة أنواع هي :

- **النحت الاسمي** : أن تتحت من اسمين أو أكثر اسماً ، كأن تتحت من بسم الله

الرحمان الرحيم (البسملة) ، و من أهلا و سهلا (الهللة)³.

¹ أحمد بن فارس، مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، دار الجيل، بيروت، 1991م، ص291.

² صالح بلعيد، فقه اللغة العربية، ص78-79.

³ المرجع نفسه، ص72-73.

- **النحت الفعلي** : ما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها ، قال تعالى : « الحمد لله رب العالمين » حمدل¹.

- **النحت النسبي** : و فيه ينسب شخص أو شيء إلى مكانين ، كما في (طبرخزي) التي تشير إلى النسبة إلى بلدي (طبرستان) و (خوارزم) معا .أو ينسب إلى اسم مكان أو قبيلة مركّب تركيباً إضافياً مثل (حصكفي) المنحوتة من (حصن كيفا) و عبشمي من عبد شمس².

- **النحت الوصفي** : و فيه تنتزع من كلمتين صفة تدل على معناها . كما في ضبطر المنتزعة من (ضبط) و (ضبر) للدلالة على الرجل الحازم³.

وعليه فالنحت في مفهومه الدقيق : هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر ، فتحصل على كلمة ذات مفهوم جديد ، إما اسمي أو فعلي أو نسبي أو وصفي .

وفي هذا الصدد يقول أحمد غنيم (هو بناء كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة ، تؤدي من خلال الحروف المنتقاة المعنى أو المعاني المستفادة من الكلمات أو الجملة المختصرة)⁴.

¹ محمد سعد محمد، في علم الدلالة، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة، ط1، ص69.

² علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص433.

³ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁴ كمال محمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات، مجمع اللغة العربية الفلسطيني، غزة، 2014، ص16.

وعليه يمكن القول أن النحت عملية لغوية تحمل معنى الاختصار . أي وضع مقابل عربي مختصر في كلمة واحدة بدلا من كلمتين أو جملة طويلة خاصة في الألفاظ الأجنبية الدالة على المعاني و المخترعات الحديثة .

3-3- التعريب:

3-3-1- لغة :

العُزْبُ و العربُ : جيل من الناس معروف ، خلاف العجم ، و العرب العاربة هم الخلص منهم ، و أخذ من لفظه فأكد به.

وقال الأزهري : (الإعراب و التعريب معناهما واحد ، وهو الإبانة ، يقال أعرب عنه لسانه و عرب أي أبان و أفصح)¹.

أي أن الدلالة اللغوية للفظ عرب كلّها تدور حول الإبانة و الوضوح و الإفصاح .

3-3-2- اصطلاحا :

يعرفه محمود فهمي حجازي (اقتراض اللفظ الأجنبي و استخدامه في اللغة العربية في حالة تعذر الحلول السابقة ، أي إذا تعذر عربناه و أدمجناه في تراكيب كلامنا ، وكان أسوة بالمعربات الكبيرة التي انطوت عليها جوانح لغتنا)².

¹ ابن منظور، لسان العرب، مج 9 – مج 10، مادة (ع، ر، ب)، ص 82-85.

² محمود فهمي حجازي، اللغة العربية في العصر الحديث قضايا و مشكلات، دار قباء للطباعة و النشر و التوزيع، 1998م، ص49.

ونجد له تعريفاً آخر عند رفاة الطهطاوي بقوله: (التعريب هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة كما هي دون تغيير فيها، أو مع إجراء تغيير و تعديل عليها حتى ينسجم نطقها مع النظامين الصوتي و الصرفي للغة العربية ، لتتفق مع الذوق للسامعين و لتيسير الاشتقاق منها و عنه نقل اللفظ الأجنبي كما هو إلى اللغة العربية يسمى دخيلاً و عند تغييره يسمى معرباً)¹ .

ومن هذه التعاريف يتبين لنا أن التعريب هو نقل نصوص أجنبية إلى العربية وإيجاد ومقابلات عربية للمفاهيم الجديدة و هو بذلك يساعد على إثراء اللغة بمفردات علمية وتقنية حديثة .

فقد نزل القرآن بلسان عربي مبين، و احتوى على كلمات ذات أصول غير عربية فارسية كانت أو رومانية أو حبشية و بذلك عُرِّبَت تلك الألفاظ و صارت عربية .

ولا يُعدُّ التعريب في العصر الحديث عملية مستحدثة، فقد عرّب العرب في الجاهلية الفلفل و القرنفل عن الفارسية، و السجنجل (المرأة) عن الرومان .

بل جاء في القرآن الكريم بعض الألفاظ المعربة مثل (سجيل - مشكاة - أباريق - استبرق - اليم)² .

¹ إيمان سعيد جلال، المصطلح عند رفاة الطهطاوي، مكتبة القاهرة، 2006م، ص113.

² كمال محمد غنيم، آليات التعريب و صناعة المصطلحات، ص16.

ومن الألفاظ المعرّبة في العصر العباسي " المجسطي " و هو أقدم كتاب في علم الفلك لبطليموس الإسكندري ، و عرّبه إسحاق بن حنين من اليونانية¹.

ومن الكلمات المدخلة في العصر الحديث (تلفزيون - تلفاز - فيديو - كمبيوتر... إلخ)².

3-4- التركيب :

3-4-1- لغة :

ركب ، الاسم الرّكبة ، بالكسر و الرّكبة مدة واحدة ، و كل ما علي فقد رُكب و ارتُكب. وقيل هو الجمع ركب ، ركب الشيء وضع بعضه على بعض ، و قد ترّكب و تراكب. ويقال عن التركيب في اللغة أيضا (ضم شيء إلى شيء آخر ليصبا شيئا واحدا فنقول « ركب السّنان في الرمح »³ .

¹ كمال محمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات، ص16.

² المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³ ابن منظور، لسان العرب، مج6 ، مادة (ر، ك، ب)، ص 210-211-211.

3-4-2 - اصطلاحا :

ويكون ذلك عن طريق الجمع بين كلمتين و مزجهما لنستخلص منهما في النهاية كلمة واحدة ، و هو ما يسمى في اللغة العربية بالتركيب المزجي مثل : حضرموت

(علم على بلد) و أصلها من الكلمة (حضر) التي ضم إليها (موت) ¹ .

ومما سبق نستنتج أن التركيب هو عملية مزجية تقوم على دمج كلمتين أو أكثر لإنتاج كلمة واحدة.

3-4-3 - أنواعه :

ومن أنواعه نجد:

أ - التركيب الإضافي : و يتألف هذا التركيب من كلمتين ، تضاف الأولى إلى الثانية لتصبحا وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد ، مثل (عبد الله) و يستخدم هذا النوع من التركيب في الوقت الحاضر لتوليد المصطلحات العلمية و التقنية².

ب - التركيب الوصفي : يتألف الاسم المركب من لفظين أو أكثر و يكون اللفظ الثاني و ما بعده وصفا للأول و يحتفظ كل لفظ في التركيب باستقلاله³.

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص 449.

² المرجع نفسه، ص 450.

³ المرجع نفسه، ص 450-451.

ج- التركيب الإضافي الوصفي :و هو مزيج من التركيب الإضافي والتركيب

الوصفي ، و يتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل التالي (اسم مضاف ، اسم

مضاف إليه ، صفة) .

ومن أمثله : تلوث المياه الساحلية - رطوبة التربة المتوقعة¹.

د - التركيب المزجي : في هذا النوع من التركيب تضم كلمتان إلى بعضهما لتصبح

كلمة واحدة ، مثل اسم العلم المركب تركيباً مزجياً (بعلبك) فهو مركب من (بعل)

و (بك)².

هـ- التركيب العددي : و يشمل هذا التركيب الأعداد من (أحد عشر) إلى (تسعة

عشر) و في المركب العددي يخالف الجزء الأول المعدود في التثنية و التأنيث

ويوافقه الجزء الثاني ، ماعداً أحد عشر و اثني عشر ، فالجزءان يوافقان المعدود³.

و - التركيب الإسنادي : في هذا النوع من التركيب يكون فيه اسم العلم مركباً من

كلمتين تربطها علاقة إسنادية مثل : جاد الحق⁴.

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص451.

² المرجع نفسه، ص451.

³ المرجع نفسه، ص453.

⁴ المرجع نفسه، ص454.

ي - التركيب الإتباعي : في هذا النوع من التركيب ، تتبع الكلمة الأولى بكلمة ثانية مماثلة لها صوتياً للتأكيد ، و قد يكون أو لا يكون للكلمة الثانية معنىً لغوياً و أمثلته :
حيض و بيض¹.

3-5- الترجمة

3-5-1- لغة :

الترجمة آلية مهمة لنقل المصطلح ، و نجد لها تعريفات لغوية عدّة منها ما جاء في لسان العرب لابن منظور مادة " ترح " أن: (الترجمة والترجمان وهو المفسر للكلام، وفي حديث المرقل قال: الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام ، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع الترجمان والتاء والنون زائدتان)².

3-5-2- اصطلاحاً :

فهي كما وردت عند رفاعه الطهطاوي (ترجمة المصطلح إلى العربية يعني نقله إليها بمعناه لا بلفظه، فيتخير المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل من المصطلح الأجنبي)³.

¹ ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، ص454.

² ابن منظور، لسان العرب، مج2، مادة (ت، ر، ح)، ص219.

³ إيمان السعيد جلال، المصطلح عند رفاعه الطهطاوي، ص65.

وما يترأى لنا من خلال ما سبق أن الترجمة ضرورة حضارية ونشاط فكري، تقوم على نقل اللفظ من لغة المصدر إلى لغة هدف مع الحفاظ على خصائص اللغة المنقول إليها.

4- الفرق بين الكلمة و المصطلح :

تتنمي الكلمة إلى حقل دلالي تتربط داخله مع كلمات أخرى تتقاسم معها سمات أساسية . فالأبيض والأسود والأحمر والأخضر والأزرق والأصفر و الرمادي كلمات تشكل حقلا دلالياً واحدا لاشتراكهما في سمة الدلالة على الألوان . والأب والابن والبنات والأم والأخ والأخت والعم والعمة والجدة تشكل حقلا دلاليا واحدا لاشتراكها في سمة الدلالة على القرابة . ومثلها كلمات البيع والشراء والكراء والأخذ والعطاء والقرض والإرث لاشتراكهما في سمة الدلالة على انتقال الملكية¹ .

في حين ينتمي المصطلح إلى حقل مفهومي وداخل هذا الحقل فقط يتحدد مفهومه، وتقوم بينه وبين باقي المصطلحات ومفاهيمها علاقات محددة. و إحدى خاصيات المصطلح الأساسية تكمن في انتظامه داخل نسق من المصطلحات المتعلقة معه ،

¹ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية- المكتب الإقليمي لشرق المتوسط و معهد الدراسات المصطلحية – فاس- المملكة المغربية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية، (الكتاب الطبي الجامعي)، 2005م، ص35-36.

فلا يمكن الحديث عن مصطلح إلا في ارتباطه بمجال ما علمي أو معرفي أو تقني أو ثقافي ، و في علاقاته بمصطلحات المجال المرتبطة به¹ .

أي أن الكلمة يستعملها المتكلم في حياته اليومية مهما كان صنفها و هي متكونة من لفظ و معنى و تدخل ضمن معجم اللغة العام . أما المصطلح يكون ضمن حقل متخصص إما علمي و إما أدبي و يدخل ضمن معجم اللغة الخاص .

4- الجهود المبذولة في وضع المصطلح :

4-2- الجهود الفردية المبذولة في وضع المصطلح :

ارتبط وضع المصطلحات بحركة الترجمة في مختلف الأقطار العربية لاسيما في مصر. حيث أن الأعمال المصطلحية العربية الحديثة بدأت بالجهود الفردية . وعرفت هذه الفترة حركة نشيطة في تعريب العلوم و تدريسها . و من أبرز الرواد في وضع المصطلحات في مصر يمكن أن نذكر رافع الطهطاوي و أحمد تيمور

أ - رفاة رافع الطهطاوي (1801 . 1873):

اطلع على مؤلفات الغرب و ترجم الكتب العلمية، وابتكر الكثير من الألفاظ العلمية الجديدة . و شرع في وضع معجم عربي فرنسي. وتصدى لمسألة المصطلح و تبعه في ذلك من تتلمذوا عليه .

¹ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية-المكتب الإقليمي لشرق المتوسط و معهد الدراسات المصطلحية-فاس- المملكة المغربية، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية، 35-36.

ب - أحمد تيمور (1871 . 1930):

ترك أحمد تيمور تراثا زاخرا في اللغة العربية ، و كانت له مكانة علمية عظيمة في عصره ، حيث اهتم بتطوير وسائل وضع المصطلحات العلمية فألف معجما صغيرا سماه البرقيات و كتبا عن أعلام المهندسين في الإسلام.

وظهر في الشام أحمد فارس الشدياق و إبراهيم اليازجي و أنستاس ماري الكرمل و الأمير مصطفى الشهابي .

أ - أحمد فارس الشدياق (1804 . 1887):

كان لغويا بارعا و فارسا من فرسان اللغة العربية قام بنقد " القاموس المحيط " للفيروز أبادي في كتابه " الجاسوس على القاموس " فدعا إلى إعادة النظر في المعاجم العربية لأنها عاجزة عن مسايرة التقدم الحضاري، فيما يأتي به من مستحدثات جديدة، وحث على اعتماد الاشتقاق و النحت و التوليد كوسائل لتنمية اللغة العربية .

ب - إبراهيم اليازجي (1847 . 1906):

كتب الكثير من الموضوعات اللغوية، ووضع من الألفاظ الحديثة ما استطاع باعتماد الاشتقاق و النحت و المجاز و التعريب، و انتقد لغة الصحافة في عصره، ووجد في المعاجم اللغوية القديمة صعوبة في البحث عن الكلمات .

ج- أنستاس ماري الكرمل (1866 . 1947):

انتقد المعاجم كغيره و عمل على إصلاحها ووضع المصطلحات العلمية بالعراق أيام النهضة اللغوية لسد الثغرات في المتداول من اللغة العربية في وقته، و لمواجهة المستجدات من الأشياء و الأدوات و المفاهيم الواردة في اللغات الأخرى .

د - الأمير مصطفى الشهابي (1868 . 1893):

اهتم بعلم النبات، ووضع الكثير من المصطلحات العلمية، و أشار في مؤلفاته إلى طرائق صياغة المصطلحات، و شروطها و تعرض إلى مشكلة المصطلح و قضاياها المختلفة ، و أسهم في تنمية اللغة العربية ووضع معجما في الألفاظ الزراعية¹.

5-2- الجهود الجماعية:

5-2-1- المؤسسات العلمية العاملة في علم المصطلح :

تأسس عام 1919 في عهد المرحوم فيصل بن الحسين حينما نودي ملكا على سوريا بالمدسة العادلية الكبرى بدمشق . و حددت أهدافه كالتالي :

أ - العناية باللغة العربية من حيث التعريب ونشر الكتب المتعلقة بها، ووضع بعض المفردات والمصطلحات الإدارية والفنية لتحل محل الألفاظ الأعجمية الشائعة بين الموظفين وفي الدواوين الحكومية .

¹ عبد المجيد سالم، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع و الاستعمال ،(أطروحة لنيل دكتوراه دولة)، قسم اللغة العربية و آدابها ، جامعة الجزائر، 2007م، ص25-27.

- ب - جمع المخطوطات و صيانة المكتبة بإنشاء دار الكتب الظاهرية .
- ج - إصدار مجلة تنشر فيها أعمال المجمع وأفكاره لتكوين رابطة بينه وبين المؤسسات العامة¹.

ومما عرف عن هذا المجمع نشاطه الكبير و سعيه لخدمة اللغة العربية ، والسعي إلى وضع عدد كبير من المصطلحات .

5-2-2 - المجمع العلمي العراقي ببغداد :

- أسست في عهد المرحوم الملك غازي بن فيصل عام 1925 ومن أهدافه نذكر :
- أ - العناية بسلامة اللغة العربية و السعي لجعلها وافية بمطالب شؤون الحضارة الحاضرة .

- ب - حفظ المخطوطات و الوثائق العربية النادرة و إحيائها بالنشر .
- ج - تشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والفنون الحديثة وبث الروح العلمي في البلاد².
- ومما يلاحظ على هذا المجمع اهتمامه الكبير بمعرفة المصطلح .

¹ حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة و المصطلح، دار ابن الجوزي للنشر و التوزيع ، الأردن، 2005م، ص206.

² المرجع نفسه، ص207.

5-2-3 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

تم إنشاء هذا المجمع في 1932 وقد ساهمت عدة ظروف في نشأته وعرف أول ما عرف باسم (مجمع فؤاد الأول للغة العربية) إلى أن انتهى إلى تسميته ب (مجمع اللغة العربية بالقاهرة) و من أغراض المجمع نذكر مايلي :

أ - المحافظة على سلامة اللغة العربية، وأن يجعلها وافية بمطالب العلوم و الفنون في تقدمها، ملائمة لحاجات الحياة في العصر الحاضر، و ذلك بأن يحدّد في معاجم أو تفاسير خاصّة، أو بغير ذلك من الطرق ما ينبغي استعماله أو تجنبه من الألفاظ والتراكيب .

ب - القيام بوضع معجم تاريخي للغة العربية، و نشر أبحاث دقيقة في تاريخ بعض الكلمات، و تغيير مدلولاتها .

ج - البحث في كل ما له شيء في تقدم اللغة العربيّة¹ .

5-2-4 - مجمع اللغة العربية الأردني بعمان:

بدأ التفكير في إنشائه لأول مرة عام 1924م، وفي عام 1967 م، صدر القانون الخاص بإنشاء مجمع اللغة العربية الأردني وعمل المجمع على تحقيق الأهداف التالية:

1 - علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية ، ص248.

أ- الحفاظ على سلامة اللغة العربية، و جعلها تواكب متطلبات الآداب و العلوم و الفنون الحديثة .

ب- توحيد مصطلحات العلوم والآداب والفنون، ووضع المعاجم، والمشاركة في ذلك بالتعاون مع وزارة التربية والتعليم والمؤسسات العلمية واللغوية والثقافية داخل المملكة المتحدة وخارجها.

ج- إحياء التراث العربي والإسلامي في العلوم والآداب والفنون¹ .

5-2-5- المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط :

تأسس عام 1961 تحت إشراف جامعة الدول العربية ثم ألحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ومهمته الأساسية:

أ- تلقي وتتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية، ونشاط الكتاب و الأدباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله.

ب- التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها، ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد.

ج- العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية.

¹ حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص211.

5-2-6 - المجمع الجزائري للغة العربية:

أنشئ المجمع الجزائري للغة العربية في مدينة الجزائر بمرسوم رئاسي سنة 1992م. حدّد أهداف المجمع وهي مماثلة لأهداف بقية المجامع اللغوية الساعية إلى المحافظة على اللغة العربية وتنميتها. ويبيّن المرسوم أن عدد أعضائه ثلاثون عضوا من الجزائر ومثلهم من الخارج على أن يكونوا ممّن يعرفون العربية ويتقنون أخرى. وفي 1998م صدر مرسوم رئاسي يعيّن د. التيجاني الهدام رئيسا للمجمع كما يعيّن نائبا للرئيس وأميناً عاما وعضوين آخرين. يتكون منهم المكتب التنفيذي للمجمع، وعند وفاة الدكتور التيجاني صدر مرسوم أكتوبر 2000م يقضي بتعيين الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح رئيسا للمجمع¹.

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص254.

الفصل الثاني

الفصل الثاني :دراسة إحصائية لمعجم مدرسي علوم الطبيعة والحياة.

1- ماهية المعجم.

2 - دراسة إحصائية لوسائل

وضع المصطلحات.

1- ماهية المعجم:

1-1- وصف المعجم:

اخترنا كمدونة لدراستنا، دليل مدرسي في مادة علوم الطبيعة والحياة، وهو عبارة عن معجم علمي يندرج ضمن غايات إصلاح المنظومة التربوية، ووقع اختيارنا عليه لتوفره على عديد المزايا التي جعلته عن غيره ومنها:

* أنه عبارة عن معجم ثلاثي اللغة، "عربي، فرنسي، إنجليزي".

* أنه جاء مشتملا على تعريفات لبعض المصطلحات وعلى صور لبعض الأجهزة التقنية ورسومات وأشكال وجداول.

* كما أنّ كل وحدة تعليمية تحتوي على صور لبعض العلماء المبتكرين، باعتبار الوحدات مرتبطة بأسماء هؤلاء الأعلام، وذكر أعمال مختصرة اشتهروا بها.

1-2- مقدمة المعجم:

تناول المعجم في أولى صفحاته، كلمة أولى للمجلس والتي تحدثوا فيها عن هذا الدليل وأهدافه التي جاء لتحقيق جزء منها وعمّن قاموا بإنجازه، وختموا فيه تمنياتهم بأن يكون هذا العمل مفيدا، ويكون يد مساعدة للأسرة التربوية.

بالإضافة إلى تقديم موجز لهذا المؤلف، الذي أصدر خدمة اللغة الضاد ولتعليم العلوم في المدارس الجزائرية. وهو الدليل الثامن في سلسلة الأدلة الوظيفية المخصصة وفي آخر كلمته تمنّى د. ولد خليفة أن يساهم هذا الدليل في تقديم

المساعدة للمهتمين بالشأن التربوي عموما وبتأليف الكتاب المدرسي على وجه الخصوص، من جانبه د. أبو بكر بن بوزيد وزير التربية السابق وضع تقدما لهذا الدليل واعتبره موجها إلى التعليم العلمي باللغة العربية، ويحقق توحيد المصطلحات العلمية في الجزائر. مُشكّلاً بذلك أداة ممتازة في تعريف تدريس المواد العلمية وهي بذلك تفيد الطلبة والأساتذة في المؤسسات الجامعية، وقد وضع الدليل مدخلا يبرز محتوياته وأهدافه والمبادئ الأساسية المعتمدة في اختيار المصطلحات العلمية ومن أهداف إصدار هذا الدليل:

- * توحيد المصطلحات العلمية المتداولة مع تقليص عددها.
- * وضع أدلة مختصة في علوم الطبيعة والحياة تتفق ومواصفات المعجم العلمي.

3-1 مراحل إنجاز المعجم:

وقد مرّ إنجاز هذا العمل بثلاث مراحل:

المرحلة الأولى: كانت عبارة عن جلسات لمجموعات العمل الأساسية والمجموعات الفرعية المتخصصة (الفيزياء، الكيمياء....) من أجل الاتفاق على طبيعة الأدلة التي ستتجز على الأدوات والمنهجية والوسائل الأساسية.

المرحلة الثانية: وهي المرحلة الخاصة بإنجاز العمل في مجموعات فرعية متخصصة وفق المنهجية المتفق عليها في الجلسات العامة، وتلخصت هذه المرحلة في مناقشة ودراسة المصطلحات من الكتب المدرسية والمعاجم الموحدة بمراعاة

المعايير الدولية والعربية عند اختيار المصطلح العربي وذلك بعد الاتفاق عليها طبعا.

المرحلة الثالثة: وهي المرحلة الأخيرة التي تعرض فيها نتائج عمل كل مجموعة فرعية على لجنة التنسيق الموسّعة بالمجلس الأعلى للغة العربية لتقييمها ثم إعداد نسخة نهائية ثلاثية اللغات (عربي فرنسي انجليزي) بمدخل عربي مرتبة مصطلحاتها وفق حروف الهجاء العربية.

ويشتمل المعجم كذلك على مسارد وملاحق، تناول في المسارد المصطلحات التي أقرّها المجلس وتناولها في معجمه باللغتين الفرنسية والإنجليزية.

أما الملاحق فتناولت صور الأعلام والعلماء مع ذكر أهم أعمالهم .

2- دراسة تحليلية إحصائية لوسائل وضع المصطلحات:

1- التركيب:

الصفحة	آلية الوضع	المصطلح الأجنبي		المقابل باللغة العربية
		إنجليزية	فرنسية	
16	تركيب	monosperm	monosperme	أحادي البذرة
17	تركيب	Disequilibrium	déséquilibre	اختلال التوازن
17	تركيب	Janus green	Vert de janus	أخضر جانوس
18	تركيب	Right airicle	Oreillette droite	أذنين أيمن
18	تركيب	Uncultivated land	Terre jachère	أرض بور
37	تركيب	Flower - bud	bouurgeonfloral	برعم زهري
37	تركيب	Genetic program	Programme génétique	برنامج وراثي
45	تركيب	Gross - pollination	Hétéro - polinisation	تأثير خلطي
47	تركيب	Cytolysis	Cytolise	تحلل خلوي
51	تركيب	Collision	Collision	تصادم قاري
51	تركيب	Cool formation	Formation du charbon	تشكل الفحم
53	تركيب	Polymorphism	polymorphisme	تعدد الأشكال
53	تركيب	hétérotrophy	hétérotrophie	تغذية غير ذاتية

55	تركيب	Replication eye	Œil de réplication	عين التضاعف
55	تركيب	Air conditioning	climatisation	تكييف الهواء
56	تركيب	Atmosphéric pollution	Pollution atmosphérique	تلوث الجو
58	تركيب	Anaerobic respiration	Réspiration anaérobie	تنفس لا هوائي
59	تركيب	Water distribution	Distribution des eaux	توزيع المياه
61	تركيب	Trilobite	Trilobite	ثلاثي الفصوص
61	تركيب	bisymétrical	bisymétrique	ثنائي التناظر

التعليق على الجدول 01:

بعد دراستنا التي قمنا بها على هذا المعجم الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية و الطرق التي اعتمد عليها في وضع المصطلحات اللغوية من اشتقاق و نحت و تركيب و تعريب وترجمة، وجدنا أن المجلس اعتمد بنسبة كبيرة على التركيب حيث بلغت هذه النسبة 40,95% و هي نسبة عالية جدا إذا ما تم مقارنتها بباقي الآليات.

فالتركيب كما هو معلوم قائم " قائم على الإسناد حيث أن الكلمة لا تفهم قبل إسنادها إلى غيرها"¹، أي ضم الكلمات إلى بعضها بعض.

وهذا ما تبناه سناني في كتابه يقول: « لا تؤدي الكلمة بمفردها المعنى المراد إلاّ أضيفت إلى كلمة أخرى ، و قد استعمل بنوعيه الإضافي و المزجي، لكن الأول استعمل بصورة أكبر، و لم يلجأ إلى الثاني إلا نادرا².

ولعلّ الملاحظ على هذا المعجم تغليب التركيب الإضافي على حساب أنواع المركبات الأخرى حيث يتألف " هذا التركيب من كلمتين ،تضاف الأولى إلى الثانية لتصبحا وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد"³.

¹ صالح بلعيد، فقه اللغة العربية، دار هومة للطباعة و النشر، الجزائر، 2003م، ص108.

² سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، (دط)، أريد الأردن، عالم الكتب الحديث، 2012م، ص73

³ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه العلمية وتطبيقاته العملية، ص269.

2- الترجمة:

27	ترجمة	Ache	Douleur	ألم
27	ترجمة	Affinity	Affinité	ألفة
27	ترجمة	Mechanism	Mécanisme	آلية
30	ترجمة	Female	Femelle	أنثى
33	ترجمة	Tubule	Tubule	أنيبب
34	ترجمة	Primary	Primaire	أولي
35	ترجمة	Camomile	Camomille	بابونج
35	ترجمة	Pea	Pois	بازلاء
62	ترجمة	Cheese	Fromage	جبين
62	ترجمة	Front	Front	جبهة
62	ترجمة	Hole	Terrier	جحر
63	ترجمة	Root	Racine	جذر
63	ترجمة	Radicle	Radicelle	جذير
63	ترجمة	Locustus	Locustes	جراد
64	ترجمة	Dose	Dose	جرعة
64	ترجمة	Part	Partie	جزء

68	ترجمة	Sense	Sens	حاسة
68	ترجمة	Computer	Ordinateur	حاسوب
69	ترجمة	State	Etat	حالة
77	ترجمة	Exterior	Extérieur	خارجي
83	ترجمة	Bear	Ours	دب
85	ترجمة	Blood	Sang	دم
87	ترجمة	Corn	Mais	ذرة
88	ترجمة	Rest	Repos	راحة
90	ترجمة	Knee	Genou	ركبة
95	ترجمة	Oil	Huile	زيت
97	ترجمة	Marsh	Lagune	سبخة
98	ترجمة	Mirage	Mirage	سراب
110	ترجمة	Wax	Cire	شمع
111	ترجمة	Pigment	Pigment	صبغة
112	ترجمة	Rock	Roche	صخرة
113	ترجمة	Plate	Plaque	صفحة
114	ترجمة	Solid	Dur	صلب

115	ترجمة	Pressure	Pression	ضغط
117	ترجمة	Energy	Energie	طاقة
117	ترجمة	Bird	Oiseau	طائر
124	ترجمة	Herb	Herbe	عشب
126	ترجمة	Organ	Organe	عضو
127	ترجمة	Bone	Os	عظم
135	ترجمة	Envelope	Enveloppe	غلاف
137	ترجمة	Fault	Faillie	فالق
159	ترجمة	Tongue	Langue	لسان
177	ترجمة	Project	Projet	مشروع
195	ترجمة	Sap	Sève	نسغ
199	ترجمة	Mode	Mode	نمط
205	ترجمة	Oasis	Oasis	واحة
207	ترجمة	Hip	Ischion	ورك
210	ترجمة	Larva	Larve	يرقة
35	ترجمة	Parrot	Perroquet	بيغاء
35	ترجمة	Sea	Mer	بحر

36	ترجمة	Lake	Lac	بحيرة
36	ترجمة	Vapour	Vapeur	بخار
36	ترجمة	Seed	Volcan	بذرة
37	ترجمة	Volcano	Primitive	بركان
36	ترجمة	Primitive	Flaque	بدائية
37	ترجمة	Pool	Puce	بركة
37	ترجمة	Asphodel	Asphodèle	برغوث
38	ترجمة	emergence	Emergence	برواق
38	ترجمة	emergence	Emergence	بروز
39	ترجمة	duck	Canard	بط
39	ترجمة	Slug	Limace	بَرّاق
40	ترجمة	Belly	Ventre	بطن
40	ترجمة	crown	Couronne	تاج
49	ترجمة	Soil	Sol	تربة
52	ترجمة	Tiredness	Fatigue	تعب
53	ترجمة	Apple	Pomme	تفاحة
60	ترجمة	Secondary	Secondaire	ثانوي

التعليق على الجدول 02:

بعد آلية التركيب نجد أن المجلس اعتمد بالدرجة الثانية على الترجمة، نظرا لأهميتها في نقل العلوم بين الأمم و الثقافات حيث تعتبر الجسر الرابط بين هذه الثقافات .

ولأهميتها احتاج إليها الإنسان منذ القديم ليطلع على ما وصل إليه الإنسان الآخر، فهي تساهم في حوار الثقافات و تضيقها الفجوة القائمة بينها. فالترجمة في نظر العلماء هي: « هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى ، واللغة المنقول إليها هي العربية»¹.

ومن المفاهيم الشائعة للترجمة أنها قائمة على التفسير مما يجعلها ضرورة من ضرورات التفاهم و التواصل أي أنها وسيلة للفهم والإفهام.

إضافة إلى أنها تسعى إلى استيعاب أكبر قدر ممكن من حصائد المعرفة الإنسانية واكتساب خبرات الآخرين و هي مفتاح لتلاقي الانغلاق الفكري جهة أخرى ، ولعلّ هذا ما جعل المجلس يعتمد عليها بنسبة كبيرة 35,31%، رغم أنّها تعتبر خيانة للنص الأصلي.

¹ علي بن سليمان الصوينع، توثيق الترجمة والتعريب، مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض، 2003م، ص23.

3- الاشتقاق:

المقابل باللغة العربية	المصطلح الأجنبي		آلية الوضع	الصفحة
	فرنسية	انجليزية		
إثراء	Trace	Track	اشتقاق	15
احتراق	Combuston	Combustion	اشتقاق	16
استخلاص	Extraction	Extraction	اشتقاق	21
استطالة	Elogation	Elogation	اشتقاق	21
تبادل	Echange	Exchange	اشتقاق	45
تبخر	Evaporation	Evaporation	اشتقاق	45
تبعثر	Dispersion	Dispersal	اشتقاق	45
تثبيت	Fixation	Fixation	اشتقاق	46
تذبذب	Oscillation	Oscillation	اشتقاق	48
تصحّر	Désertification	Desertification	اشتقاق	52
تهوية	Aération	Aeration	اشتقاق	58
ثابت	Constant	Constant	اشتقاق	60

70	اشتقاق	Bryophyte	Briophyte	حزاز
70	اشتقاق	Ploughing	Labourage	حراثة
78	اشتقاق	Pulsation	Pulsation	خفقان
85	اشتقاق	Curculation	Circulation	دوران
89	اشتقاق	Digament	Ligament	رباط
96	اشتقاق	Foream	Avant - bas	ساعد
105	اشتقاق	Flood	Ecoulement	سيلان
106	اشتقاق	arbiculture	Arboriculture	شجاعة
108	اشتقاق	Artery	Artère	شريان
110	اشتقاق	Inspiration	Inspiration	شهيق
111	اشتقاق	Efferent	Efférent	صادر
111	اشتقاق	Cactus	Cactus	صبار
124	اشتقاق	Juice	Suc	عصارة
159	اشتقاق	Saliva	Salive	لعاب
164	اشتقاق	Inclined	Incliné	مائل
165	اشتقاق	Superposed	imbriqué	متراكب
168	اشتقاق	Solution	Solution	محلول

171	اشتقاق	Solute	Soluté	مذاب
179	اشتقاق	Titration	Titration	مغايرة
182	اشتقاق	Magnitude	Magnitude	مقدار
189	اشتقاق	Prism	Prisme	موشور
189	اشتقاق	Habitat	Habitat	موطن
192	اشتقاق	Spring(phys)	Ressort	نابض
194	اشتقاق	Transpiration	Transpiration	نتح
194	اشتقاق	Necrosis	Nécrose	نخر
203	اشتقاق	Délirium	Delire	هذيان
203	اشتقاق	Emaciation	Amaigrissement	هزال
206	اشتقاق	Mud	Boue	وحل
209	اشتقاق	Birth	Naissance	ولادة
209	اشتقاق	Atonia	Atonie	وهن

التعليق على الجدول 03:

أما بخصوص آلية الاشتقاق فنجد أن المجلس اعتمد عليها بالدرجة الثالثة في صياغة المصطلحات. فالاشتقاق ورغم مساهمته الكبيرة في إثراء اللغة العربية باعتبارها لغة اشتقاقية و تمتاز بقدر كبير من المرونة.

إلا أننا نلاحظ على واضعي المصطلحات لهذا الدليل اعتمادهم على آليتي الترجمة و التركيب كبديل لهذه الآلية، وهذا يعد إجحافا في حق اللغة العربية التي تتميز بثروة لغوية لا حد لها، إضافة إلى أن الاشتقاق يعد من أهم وسائل التوسع اللغوي كونه يساعد اللغة على إيجاد الجديد، استنادا لنظامها و قوانينها ويمدها بأسباب التطور ،كما أنها تتميز بالدقة والانتظام، ونسبة هذه الأخيرة بلغت 13,07% فالاشتقاق هو: « عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى يجمعهما أصل واحد»¹.

فبهذا فإن الاشتقاق توليد اصطلاحي ضمن الحقل الدلالي الواحد وهو وسيلة جد مهمة من وسائل التوسع الدلالي يسمح بتوليد ألفاظ جديدة.

إضافة إلى أن علماء العربية أعطوا أهمية كبيرة منذ العصور الإسلامية الأولى، فلم يكن سيبويه أول من فصل فيه في الكتاب، فقد تعاوره العلماء بالبحث و التأليف منذ القرن الثاني الهجري فأفردوا له كتبا :قطرب والأخفش و الأصمعي و غيرهم.

¹ حامد صادق قنيني، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ص206.

ولعلّ السبب الذي جعل القائمين على صياغة مصطلحات هذا المعجم يعتمدون على كل من الترجمة و التركيب بدرجات أكبر منها بالنسبة للاشتقاق كون أغلب المصطلحات الواردة من الغرب لا تتماشى و طبيعة اللغة العربية وأوزانها.

4 - التعريب:

الصفحة	آلية الوضع	المصطلح الأجنبي		المقابل
		انجليزية	فرنسية	باللغة العربية
15	تعريب	Stromalite	Atropine	أتروبين
19	تعريب	Serpentine	Archéoptérix	أركيوبتريس
25	تعريب	Sercolema	Oxygène	أكسجين
27	تعريب	Cellulose	Aluminium	ألومنيوم
28	تعريب	Suberin	Amide	أميد
28	تعريب	Sufamide	Ammonite	أمونيت
29	تعريب	Cytochrome	Amylase	أميلاز
29	تعريب	Gram	Amine	أمين
30	تعريب	Gluten	Anthocynamie	أنتوسيانين
31	تعريب	Lama	Endoplasme	أندروبلازم
31	تعريب	Fuel oil	Enzyme	إنزيم
31	تعريب	Miocene	Insuline	أنسولين
33	تعريب	Microlite	Ocytocine	أوستوسين
34	تعريب	Nostoc	Auxine	أوكسجين

34	تعريب	Etna	Etna	إيتنا
35	تعريب	Peptide	Peptide	بيبتيڨ
38	تعريب	Proon	Proton	بروتون
38	تعريب	Prion	Prion	بريون
41	تعريب	Plasmide	Plasmide	بلازميد
41	تعريب	Pectin	Pectine	بكتين
41	تعريب	Plasma	Plasma	بلازما
42	تعريب	Pliocene	Pliocène	بليوسين
42	تعريب	Benzene	Benzène	بنزن
43	تعريب	Butane	Butane	بوتان
44	تعريب	Pyroxene	Pyrixène	بيروكسين
44	تعريب	Peridotite	Péridotite	بيريدوتيت
50	تعريب	Trituim	Tritium	تريتيوم
50	تعريب	Trypsin	Trypsime	تريبسين
77	تعريب	Thrombin	Thrombime	ثرومبين
85	تعريب	Dobson	Dobson	دوبسون
85	تعريب	Dopamine	Dopamine	دوبامين

88	تعريب	Rastop	Rastop	راستوب
88	تعريب	Rasmol	Rasmol	راسمول
88	تعريب	Raffinose	Raffinose	رافينوز
92	تعريب	Ribosome	Ribosome	ريبوزوم
92	تعريب	Rgesus	Rhésus	ريزوس
98	تعريب	Stromatolite	Stromatolithe	ستروماتوليت
98	تعريب	Serpentine	Serpentine	سرينتين
99	تعريب	Sercolema	Sarcolemme	سر كولام
102	تعريب	Cellulose	Cellulose	سليلوز
103	تعريب	Suberin	Subérine	سوبرين
104	تعريب	Sulfamide	Sullamide	سولفاميد
104	تعريب	Cytochrome	Cytochrome	سيتوكروم
133	تعريب	Gram	Gramme	غرام
135	تعريب	Gluten	Gluten	غلوتان
158	تعريب	Lama	Lama	لاما
163	تعريب	Fuel oil	Mazout	مازوت
191	تعريب	Miocene	Miocène	ميوسين

191	تعريب	Microlite	Microlite	ميكروليت
201	تعريب	Nostoc	Nostoc	نوستاك
204	تعريب	Histamine	Histamine	هستامين
205	تعريب	Wehrlite	Wehrlite	وارليت
205	تعريب	Hemocyanin	Hémocyanine	هيموسيانين

التعليق على الجدول 04:

يقتضي التوسع المعرفي و التقدم العلمي استعمالا جد متزايد للمصطلحات. و نظرا للحاجة الملحة إلى تعريب المصطلحات. عمد واضعو المصطلحات إلى نقل الألفاظ الأجنبية إلى العربية دون تغيير في مبناها و هذا ما يعرف بالتعريب.

ويرى بعض العلماء التوسع في التعريب هو حرج، و لكن قرار مجمع اللغة العربية حافظ على التوسط في ذلك و مال إلى استعماله عند الضرورة مع المحافظة على طريقة العرب في التعريب، ذلك أن اللغة لا تقسد بالمعرب والدخيل، بل حياتها في هضم المعرب و الدخيل. وقال عبد التواب رمضان بهذا الشأن: «إن مقدرة اللغة على تمثيل الكلام الأجنبي تعد مزية و خصيصة لها إذا هي صاغته على أوزانها وصبته في قوالبها و نفخت فيه من روحها»¹.

غير أننا نلاحظ على المجلس احترازه من توظيف هذه الآلية لتوليد المصطلحات فنسبتها بلغت 10,65% وهي نسبة ضعيفة إذا ما قارناها بالآليات الثلاثة السابقة ولعلّ هذا راجع إلى تخوفه من طغيان اللفظ الأجنبي على العربي .

¹ عبد التواب رمضان، فصول في فقه اللغة، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط6، 1420هـ-1999م، ص368.

5- النحت:

الصفحة	آلية الوضع	المصطلح الأجنبي		المقابل باللغة العربية
		المقابل باللغة العربية	فرنسية	
68	نحت	Géophysics	Géophysique	جيوفيزياء
68	نحت	Géochimie	Géochimie	جيوكيمياء
121	نحت	Physio - chemical	Physico - chimique	فيزيوكيميائي
37	نحت	Amphibien	Amphibien	برمائي
68	نحت	Géothorm	géothorme	جيوحراري

التعليق على الجدول 05:

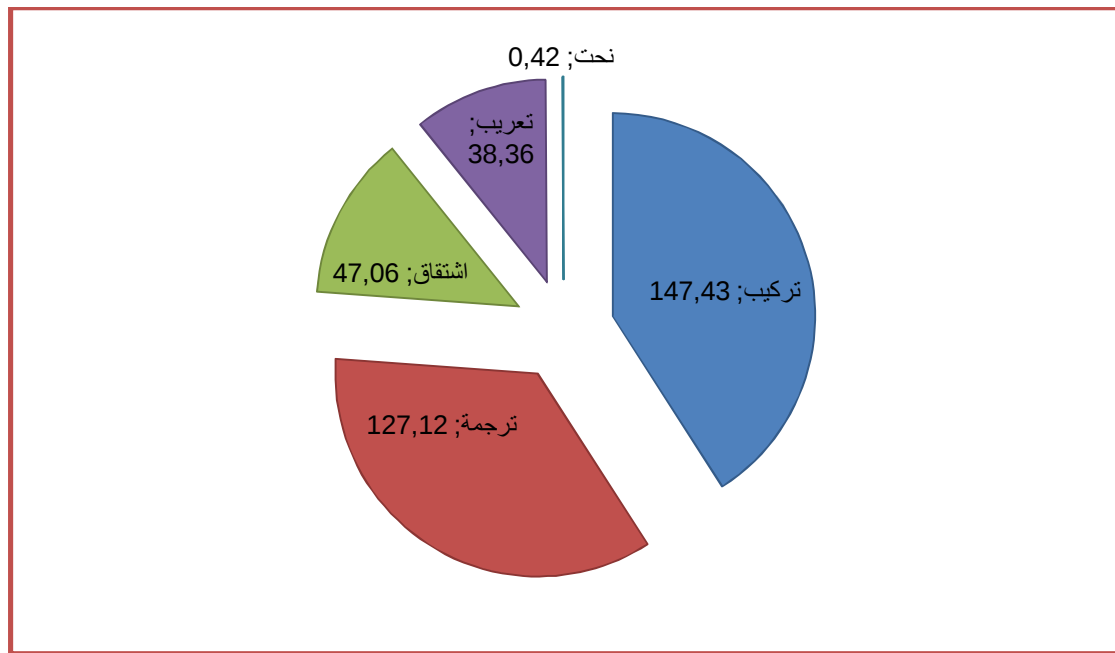
إلى جانب الآليات السابقة نجد أن أصحاب هذا المعجم اعتمدوا على آلية خامسة هي النحت و هذا بنسبة تكاد تكون معدومة حيث بلغت 0,11 % .

« فالنحت هو ضرب من الاختصار و الاختزال لا أداة توليد لغوي، وإذا حملتنا الضرورة على ركوبه فما أوعره من مركب فالنحت من الآليات المستعملة نادرا، وهو خروج على الخاصية الأساسية في اللغة العربية، و هي الخاصية الاشتقاقية. باعتبار النحت تركيب لصقي، والعرب قديما عندما أرادوا التعبير عن المعاني المركبة لم يجر إلى النحت بل إلى الاشتقاق إضافة إلى أن العربية تقوم في بناء كلماتها على الجذر الثلاثي، وعليه بُنيت معاجمها»¹.

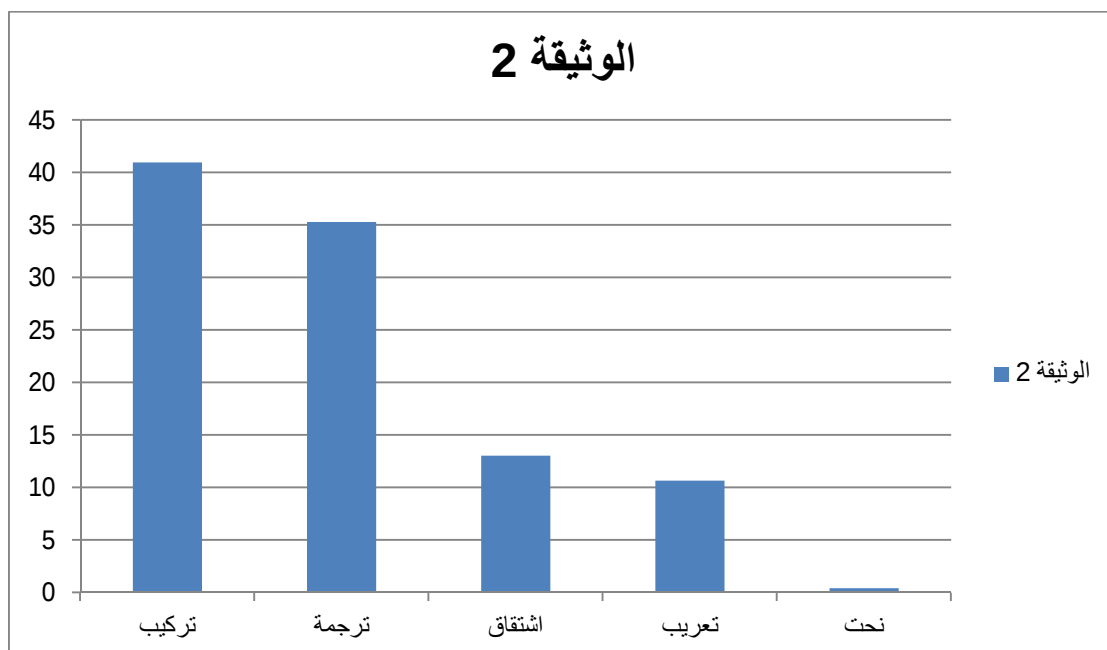
أي أن نصيب اللغة العربية من الألفاظ التي تتشكل بواسطتها قليل، و هذا ركزت عليه المجامع اللغوية ودعت إلى ضرورة تضيق باب النحت في تعريب المصطلحات العلمية والفنية في العلوم المختلفة كونه لا يخدم العربية بل يضرها بتفشي التركيبات شبه الأجنبية.

والمجلس الأعلى للغة العربية الجزائري وافق قرارات المجامع اللغوية بشأن استعمال هذه الآلية في صياغة المصطلحات.

¹ممدوح محمد خسارة، الاشتقاق النحتي وأثره في وضع المصطلحات، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، منتديات عتيقة .



الوثيقة 1: دائرة نسبية تمثل درجة الآليات المعتمدة في المعجم .



الوثيقة 2: أعمدة بيانية تمثل نسب الآليات المعتمدة في المعجم .

وأجملنا الإحصائيات التي توصلنا إليها في الجدول التالي:

الآلية	النسبة	الدرجة
التركيب	40,95 ‰	°147,43
الترجمة	35,31 ‰	°127,12
الاشتقاق	13,07 ‰	°47,06
التعريب	10,65 ‰	°38,36
النحت	0,119 ‰	°0,429

- الوثيقة 3: جدول يجمع نسب ودرجات الآليات المتبعة في وضع مصطلحات المعجم.

خاتمة

خاتمة :

و ما نخلص إليه فإن قضية توليد المصطلح تعد من أهم القضايا التي اشتغل الباحثون عليها، وذلك بغية إضفاء الساحة العلمية بمصطلحات تواكب التطور والتقدم الذي يشهده العالم، وهذا ما عملت عليه الهيئات في الوطن العربي خاصة في الجزائر ومنها المجلس الأعلى للغة العربية الذي كان يعمل على وضع المصطلحات وفق حقول علمية متخصصة حتى يسد النقص الذي كان يخيم على المواد العلمية خاصة التعليمية منها وفق أسس وآليات منها الاشتقاق، التعريب، الترجمة، التعريب، الاشتقاق، النحت.

ومن النتائج التي توصلنا إليها مايلي :

- 1- اعتماد المجلس الأعلى للغة العربية على خمس آليات في وضع مصطلحات معجمه من اشتقاق و نحت و تركيب و ترجمة و تعريب، و لكن بدرجات متفاوتة حيث غلب عنصر على آخر .
- 2- أما بخصوص التعريب فقد استعمله بنسبة أقل من الاشتقاق والتركيب والترجمة كون هذه الوسيلة لا تخدم اللغة العربية.
- 3- وافق المجلس في استعماله لآلية النحت قرارات المجامع اللغوية التي دعت إلى تضيق باب النحت .

4- نلاحظ تغييبا شبه كلي للاشتقاق رُغم أن اللغة العربية تعد لغة توليدية بالدرجة

الأولى، ولكن يمكن أن يبرر ذلك لطبيعة المصطلحات العلمية .

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

المعاجم:

1. ابن فارس بن أحمد، مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، دار الجيل.
2. ابن منظور، لسان العرب، دار صادر بيروت، 1992.
3. الجوهري إسماعيل بن حماد، تح: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، ط1، 1979، ج1.
4. الزبيدي مرتضى، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: علي شيري، دار الفكر للطباعة و النشر.
5. الفراهيدي الخليل بن أحمد، العين، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 2003.
6. ابن جني، الخصائص، تح: محمد علي النجار، دار الشؤون الثقافية، بغداد، (دط)، 1990.

الكتب

7. أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية - المكتب الإقليمي للشرق المتوسط و معهد الدراسات المصطلحية - فاس - المملكة المغربية ، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية (الكتاب الطبي الجامعي)، 2005.
8. إيمان سعيد جلال، المصطلح عند رفاة الطهطاوي، مكتبة القاهرة 2006.
9. بلعيد صالح، فقه اللغة العربية، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2003.
10. حجازي محمود فهمي، اللغة العربية في العصر الحديث قضايا ومشكلات، دار قباء للنشر والتوزيع، 1998.
11. الحيادة مصطفى طاهر، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الثالث، عالم الكتب الحديث، ط1، 2003.

12. رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط6، 1420هـ - 1999م.
13. ساسي عمار، صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب للنشر والتوزيع، الأردن، 2005.
14. سناني سناني، في المعجمية والمصطلحية، (د ط)، أريد الأردن، عالم الكتب الحديث، 2012.
15. الصوينع علي سليمان، توثيق الترجمة والتعريب، مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض، 2003.
16. عزت محمد جاد، نظرية المصطلح النقدي، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب.
17. القاسمي علي، علم المصطلح أسسه العلمية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، 2008.
18. كمال محمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات، مجمع اللغة العربية الفلسطيني، غزة ، 2014.
19. ماري كلود لوم، علم المصطلح مبادئ وتقنيات، تر: ريماء بركة، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1، 2005.
20. المسدي عبد السلام، قاموس اللسانيات (عربي فرنسي، فرنسي عربي)، مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب.
21. النادري محمد أسعد، فقه اللغة مناهله ومسائله، شركة أبناء الأنصاري للنشر، ط1، 2005.

03-المجلات:

22. واضح عبد العزيز، المصطلح العربي مشاكل وحلول، أعمال الملتقى الوطني حول المصطلح والمصطلحية، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، 2-3 ديسمبر 2014.

04- المنتديات:

23. ممدوح محمد خسارة، الاشتقاق النحتي وأثره في وضع المصطلحات، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، منتديات عديدة، جميلة حسن المشرفة على المنتديات.

05- الرسائل:

24. عبد المجيد سالمي، مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال (أطروحة لنيل دكتوراه دولة) ، قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة الجزائر، 2007.

فهرس الموضوعات

الفهرس:

- مقدمة.....أ- د.
- تمهيد.....13-12.

الفصل الأول: المصطلح وآليات وضعه وأهم الجهود المبذولة

- 1- مفهوم المصطلح.....16-15.
- 2- في ماهية علم المصطلح.....19-17.
- 3- آليات وضع المصطلح في اللغة العربية.....30-19.
- 4- الفرق بين الكلمة والمصطلح.....31-30.
- 5- الجهود المبذولة في وضع المصطلح.....37-31.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية إحصائية لمعجم دليل مدرسي علوم الطبيعة والحياة.

- 1- ماهية المعجم.....42-40.
- 2- دراسة إحصائية لوسائل وضع المصطلحات.....64-43.
- خاتمة.....67-66.
- قائمة المصادر والمراجع.....70-68.